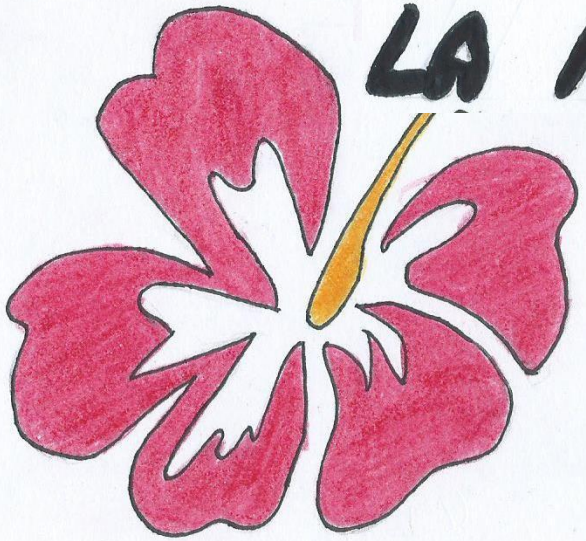
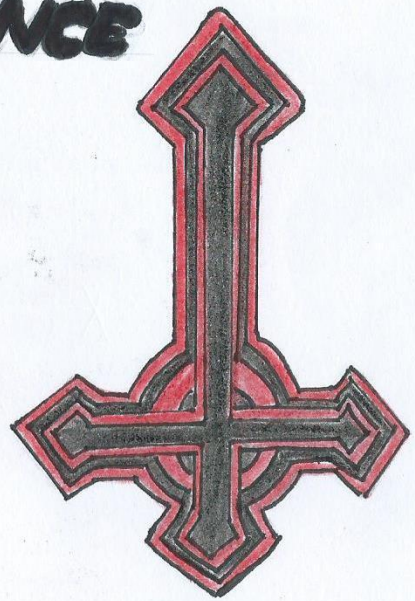
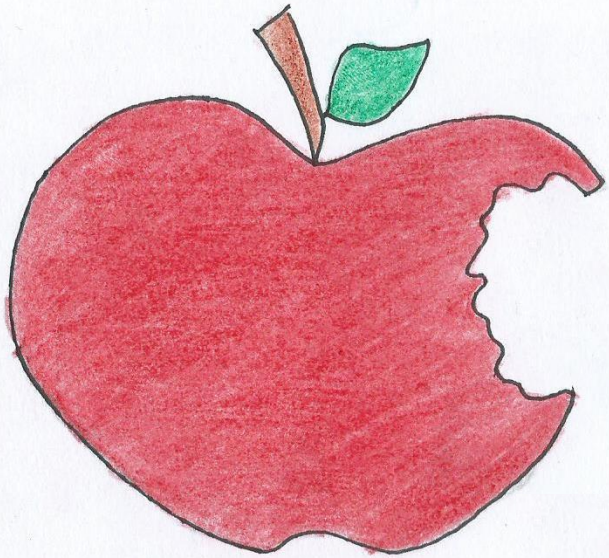
LA NAISSANCE DES SAISONS







Nazarena Aibangbee
Catalina Martínez
Maya Puente
Irene Rodríguez
Aroa Sánchez

La vida siguió su curso… tiempo después , en el reino de los muertos , el dios Hades observó a Deméter y a su hija. Se percató de la belleza de Perséfone...

Hades - ¡Qué chica tan encantadora! Me gustaría que me hiciera compañía.

… y esperó secretamente a casarse con ella. Para ello, contó con una astuta estrategia. Como solía ocurrir frecuentemente, Demeter se fue de viaje

Deméter- Hija pórtate bien. No abras la puerta a extraños y no salgas sola... Te voy a echar de menos.

Perséfone- Si mamá, buen viaje, adiós.

Hades hizo florecer una multitud de narcisos. Era un bello día, Perséfone salió con una amiga. Paseaba despreocupada por el campo donde florecían los narcisos, se retrasó para hacer un ramo, se alejó así de su compañera. Ese instante fue propicio para el dios de los muertos…

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

La vie suivait son cours… Pendant ce temps, au royaume des morts, le dieu Hadès observait Déméter et sa fille. Il avait remarqué la beauté de Perséphone...

Hades - Quelle fille si agréable! Je voudrais qu'elle me fasse de la compagnie.

… et il espérait secrètement l'épouser. Il conçut pour cela un astucieux stratagème.Comme cela lui arrivait fréquemment, Déméter partit en voyage.

Déméter- Conduis-toi bien, ma fille. N'ouvre pas la porte à des étrangers et ne sors pas seule...Tu vas me manquer.

Persephone-Oui, maman, bon voyage, au revoir.

Hadès fit alors fleurir une multitude de narcisses. C'était une belle journée, Perséphone sortit avec une amie. Elle flânait, insouciante, dans la campagne fleurie de narcisses, s'attardait pour en faire un bouquet, s'éloignant ainsi de sa compagne. Cet instant fut propice au dieu des morts…

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Entonces se agachó para coger una flor, el suelo se abrió y Hades resurgió con todo su esplendor. Perséfone, sorprendida , no pudo alertar a su amiga y fue arrebatada a las profundidades de la Tierra.

Hades - Hola Perséfone, soy Hades y vengo a llevarte al reino de los muertos.

Perséfone - ¡Noooo! ¡Anthea, ayúdame!

Nadie podía salir del mundo subterráneo sin el consentimiento de Hades. Era un lugar terrible, poblado de monstruos y sombras. El aire estaba irrespirable, lleno de muchos gemidos, de sufrimiento y de gritos, aunque a veces se daba un siniestro silencio. Al descubrir el universo diferente al que conocía, Perséfone no pudo contener sus lágrimas. Es así como se convirtió en la reina de los infiernos.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Alors qu'elle se penchait pour ramasser une fleur, le sol s'ouvrit et Hadès surgit dans toute sa splendeur. Perséphone, surprise , ne put alerter son amie et elle fut emportée dans les profondeurs de la Terre.

Hades - Salut Perséphone , je suis Hadès et je viens t'emmener au royaume des morts

Perséphone - Noooon! Anthéa, aide-moi!

Nul ne pouvait sortir du monde souterrain sans le consentement d'Hadès. C'était un lieu terrible , peuplé de monstres et d'ombres. L'air y était irrespirable, plein de gémissements, de souffrance et de cris, auxquels succédait parfois un sinistre silence. En découvrant cet univers , si différent de celui qu'elle connaissait, Perséphone ne put retenir ses larmes. C'est ainsi qu'elle devint reine des Enfers.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Al volver de su viaje , Deméter se alarmó por no poder encontrar a su hija en casa, como era habitual.

Deméter - ¿Perséfone?¿Dónde estás? ¡Perséfone!

Entonces, la diosa de la naturaleza abandonó el Olimpo y partió en busca de Perséfone… Deméter estaba tan triste por haber perdido a su hija que se negó a hacer germinar los granos. No creció nada más y los hombres y los animales murieron de hambre.

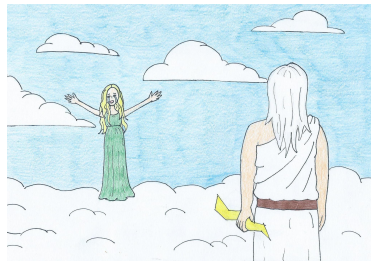
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

En revenant de son voyage , Déméter s’alarma de ne pas trouver sa fille chez elle, comme elle en avait l'habitude.

Déméter - Perséphone? Où es-tu? Perséphone!

Alors la déesse de la Nature quitta L’Olympe et partit a la recherche de Perséphone … Déméter était si triste d’avoir perdu son enfant qu'elle refusait de faire germer les graines. Plus rien ne poussait et les hommes et les animaux mouraient de faim.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



Después , un día , finalmente , la diosa se enteró del nombre del secuestrador. Indignada , fue en busca de Zeus y le pidió que le devolviera a Perséfone.

Deméter - Tengo un problema y creo que tu puedes ayudarme.

Zeus - Ya sé qué es lo que me vas a pedir. Perséfone podrá regresar, pero si ha probado los frutos del imperio de las sombras, no podrá volver.

Deméter - De acuerdo, déjala ir cuanto antes.

Enseguida, Zeus ordenó al dios de los Infiernos que soltara a la cautiva. Malhumorada, Perséfone comió algunos granos de granada. Hades se negó a liberarla completamente.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Puis un jour, enfin, la déesse apprit le nom du ravisseur. Indignée, elle alla trouver Zeus et demanda qu'on lui rende Perséphone.

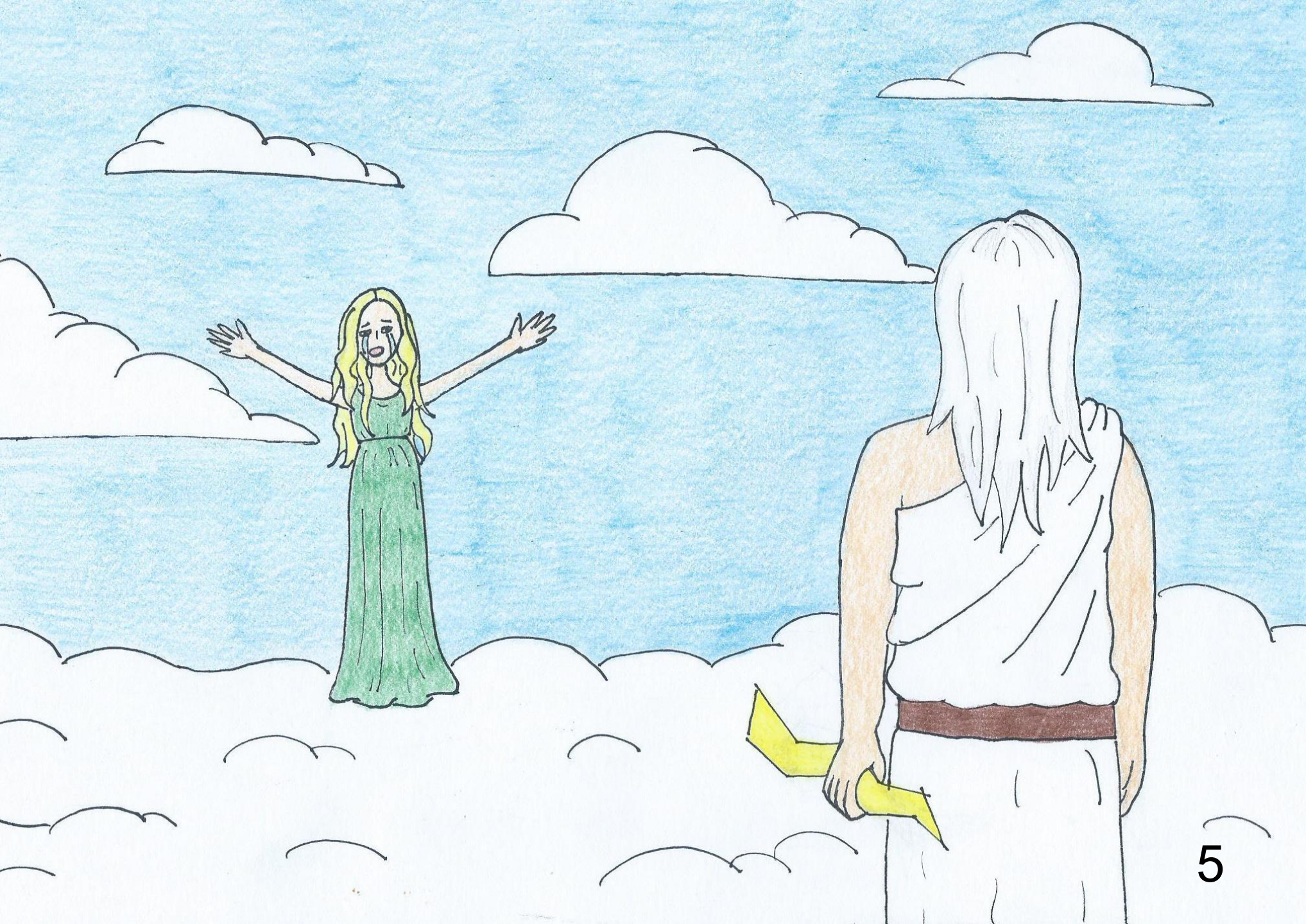
Déméter - J'ai un problème et je crois que vous pouvez m'aider.

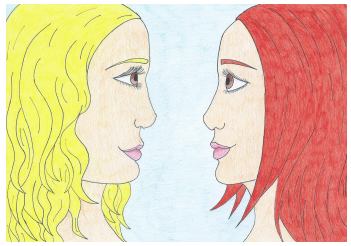
Zeus - Je sais ce que vous voulez. Perséphone peut revenir, mais si ta filla goûte aux fruits de l'empire des ombres, elle ne pourra pas en ressortir.

Déméter - D'accord, laissez-la partir le plus tôt possible

Et aussitôt, Zeus ordonna au dieu des Enfers de relâcher la captive. Malheureusement, Perséphone avait déjà mangé quelques grains de grenade. Hades refusa alors de la libérer complètement.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Para volver a ver a su madre , la joven debió prometer regresar regularmente al lado del poderoso dios.

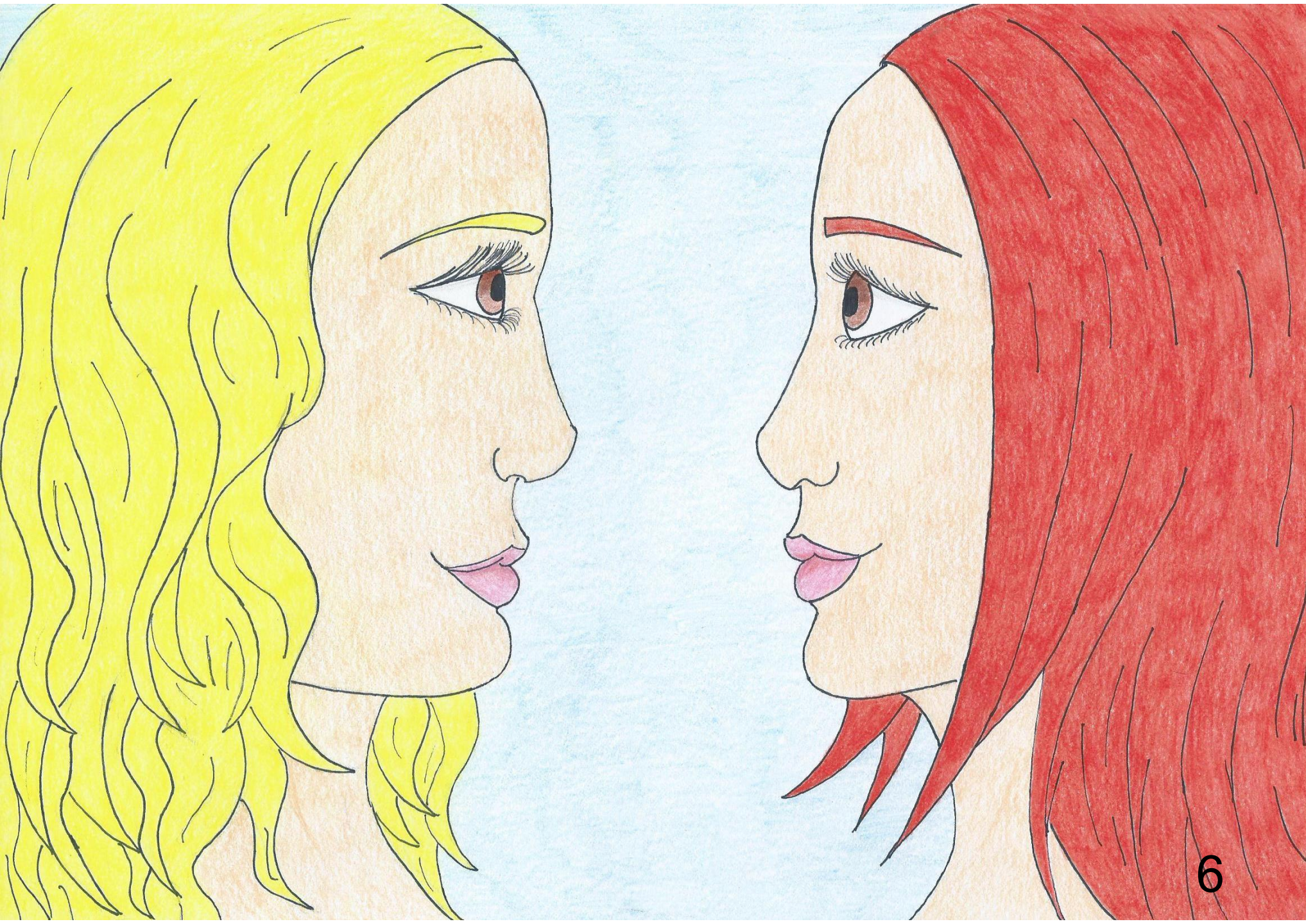
Cuando Deméter se reencontró finalmente con su hija demostró su alegría de la mejor manera posible: hizo reverdecer los campos y recubrió los árboles de flores y de capullos ¡Qué alivio para los hombres, las mujeres y todos los animales! Pero Perséfone no podía quedarse más de cuatro meses junto a su amorosa y generosa madre y la separación que pasó a continuación produjo un nuevo dolor para la diosa de la Naturaleza...

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Pour revoir sa mère , la jeune fille dut promettre de revenir régulièrement près de puissant dieu.

Lorsque Déméter retrouva enfin son enfant, elle laissa éclater sa joie de la plus belle manière qui soit: elle fit reverdir les champs et recouvrir les arbres de fleurs et de bourgeons. Quel soulagement alors pour les hommes, les femmes et tous les animaux! Mais Perséphone ne pouvait rester plus de quatre mois auprès de cette mère aimante et généreuse, et la séparation qui s'ensuivit fut un nouveau déchirement pour la déesse de la Nature…

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



No soportaba ver la muerte apoderándose de la belleza de su hija para guardarla encerrada durante un largo tiempo en el triste reino de los infiernos, donde Perséfone residía con Hades. Guardaba su frescura y su belleza, pero lejos de los placeres del mundo de los vivos, adquirió un aire sombrío y trágico… Hasta que volvía con su madre. Poco a poco, la Naturaleza , los mortales y los animales se acostumbraron a las idas y venidas de Perséfone.

(PASAR LA LÁMINA DESPACIO MIENTRAS SE LEE)

Cada primavera, Deméter vuelve a reunirse con su hija durante una a dos estaciones solamente ...

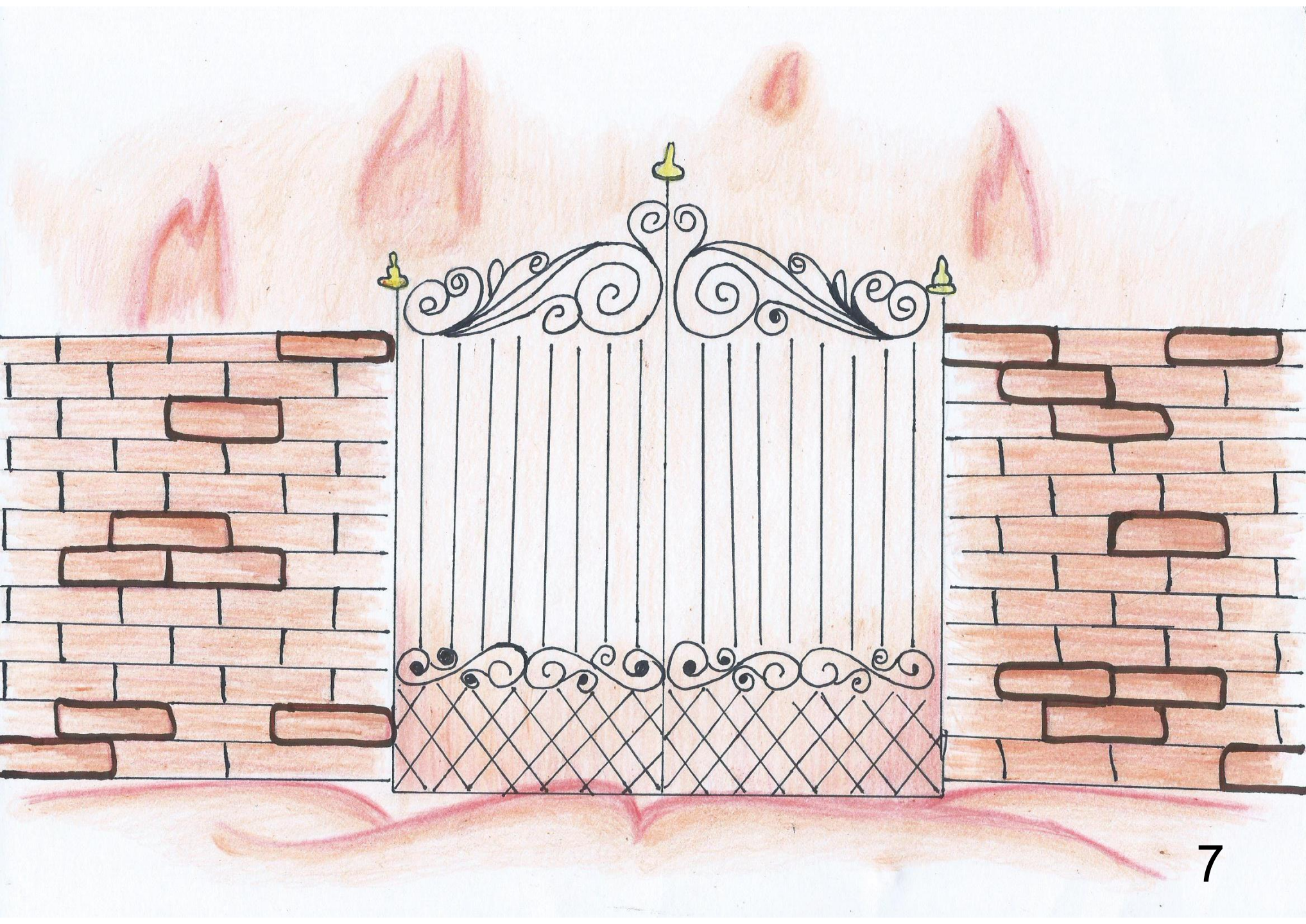
(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Elle ne supportait pas de voir la Mort s’emparer de la beauté de son enfant pour la garder si longtemps enfermée dans le triste royaume des Enfers. Perséphone siégeait alors auprès d'Hadès. Elle gardait sa fraîcheur et sa beauté mais, si loin des plaisirs du monde vivant, elle prenait un air sombre et tragique… jusqu'à ce qu'elle retrouvait sa mère. Petit à petit, la Nature, les mortels et les animaux se sont habitués aux allées et venues de Perséphone.

(GLISSER LA PAGE DOUCEMENT EN LISANT)

À chaque printemps, Déméter retrouve sa fille pour une ou deux saisons seulement ...

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



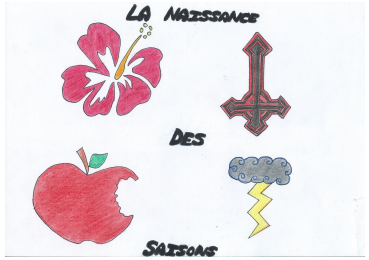
… y la Naturaleza tan triste en invierno retorna entonces a la vida .

FIN

... et la Nature, si triste en hiver, reprend alors vie.

FIN

Adaptación del mito “Perséphone ou la naissance des saisons”
(https://www.iletaitunehistoire.com)
Adaptadoras e ilustradoras: Nazarena Aibangbee, Catalina Martínez
Maya Puente, Irene Rodríguez, Aroa Sánchez
Coordinadora: Estrella Robres
I.E.S. ZIZUR B.H.I. - Curso 2016-2017



PERSÉFONE O EL NACIMIENTO DE LAS ESTACIONES

La diosa Deméter, protectora de la naturaleza, tenía una hija única a la que adoraba. Era una niña muy bella, fresca como el brote de una flor y rosada como las frutas que maduran al sol. Esa niña se llamaba Perséfone. Nuestra diosa, muy atenta, pasaba mucho tiempo con la adolescente; le enseñó los secretos de la tierra, le habló de los cereales, de las legumbres y de los frutos que ella hacía crecer.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

PERSÉPHONE OU LA NAISSANCE DES SAISONS

La déesse Déméter, protectrice de la Nature, avait une fille unique qu'elle chérissait. C'était une très belle enfant, fraîche comme un bouton de fleur et rosée comme les fruits qui mûrissent lentement au soleil. Cette jeune fille s'appelait Perséphone. Notre déesse attentionnée passait beaucoup de temps avec l'adolescente; elle lui enseignait les secrets de la terre, lui parlait de céréales, des légumes et des fruits qu'elle faisait croître.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)